

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Миасский филиал
Кафедра филологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Драконий язык: диахронический аспект изучения

Выполнил студент
Пулькина Алена Юрьевна
группы МО-401
очной формы обучения
направления подготовки 45.03.01 Филология



Постер игры

*Одна из игровых
локаций*



Цель данного исследования заключается в изучении системы драконьего языка и в рассмотрении её в диахроническом аспекте.

Задачи исследования:

1. Проанализировать и систематизировать данные об искусственных языках;
2. Изучить языковые уровни системы драконьего языка и сопоставить её с естественными системами;
3. Провести текстологическое исследование на предмет использования языковых инструментов искусственной системы для перевода текстов;
4. Изучить и проанализировать диахронические изменения, происходящие в системе драконьего языка.

Апробация

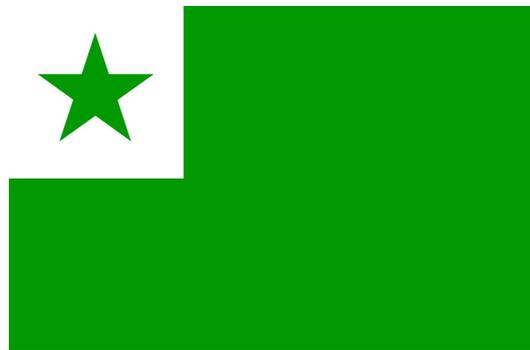
1. Конкурс студенческих докладов «Актуальные вопросы лингвистики, литературоведения и журналистики» (Биробиджан, декабрь 2018 г.) – тема: «Стратегии перевода на искусственный язык». Диплом I степени;
2. VI Молодежная научно-практическая конференция «Россия: диалог во имя будущего» (Миасс, 14 декабря 2018 г.) – тема: «Перевод на драконий язык как лингвистическая проблема». Диплом I степени;
3. Конференция молодых ученых «Антропология. Фольклористика. Социолингвистика» (Санкт-Петербург, 29-30 марта 2019 г.) – тема: «Энциклопедия драконьего языка»;
4. XLIII научно-практическая конференция «Наука XXI века: проблемы, поиски, решения» (Миасс, 26 апреля 2019 г.) – тема: «Драконье» сообщество как модель распространения языка». Диплом II степени;
5. Научно-практическая конференция «Наука XXI века: проблемы, поиски, решения» (24 апреля 2020 г.) – тема: «Диахронический аспект изучения искусственного языка».

Гипотезой исследования становится следующее допущение: предполагаем, что развития в системах драконьего языка не наблюдается, т.к. диахрония искусственного языка компьютерной игры отличается от диахронии естественного языка. Кроме того, развитие искусственного языка компьютерной игры труднопрогнозируемо в связи с тем, что появление игровых продолжений и новых частей зависит от финансового, рыночного, положения разрабатывающей компании и её будущих планов.

Актуальность и новизна исследования определяются необходимостью в систематизации материалов, посвящённых искусственным языкам в целом и драконьему языку в частности, в определении его места в системе искусственных языков и в раскрытии его «жизнеспособности» вне рамок игрового произведения.

Искусственный язык

Цель создания
(deliberately invented)



Эсперанто

Автор (группа авторов)
(a particular person)

ḷ! ṭōŭí ṭḥḥḥ ṭḥḥ ḥjḥḥḥḥ.
eíḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ

Квенья



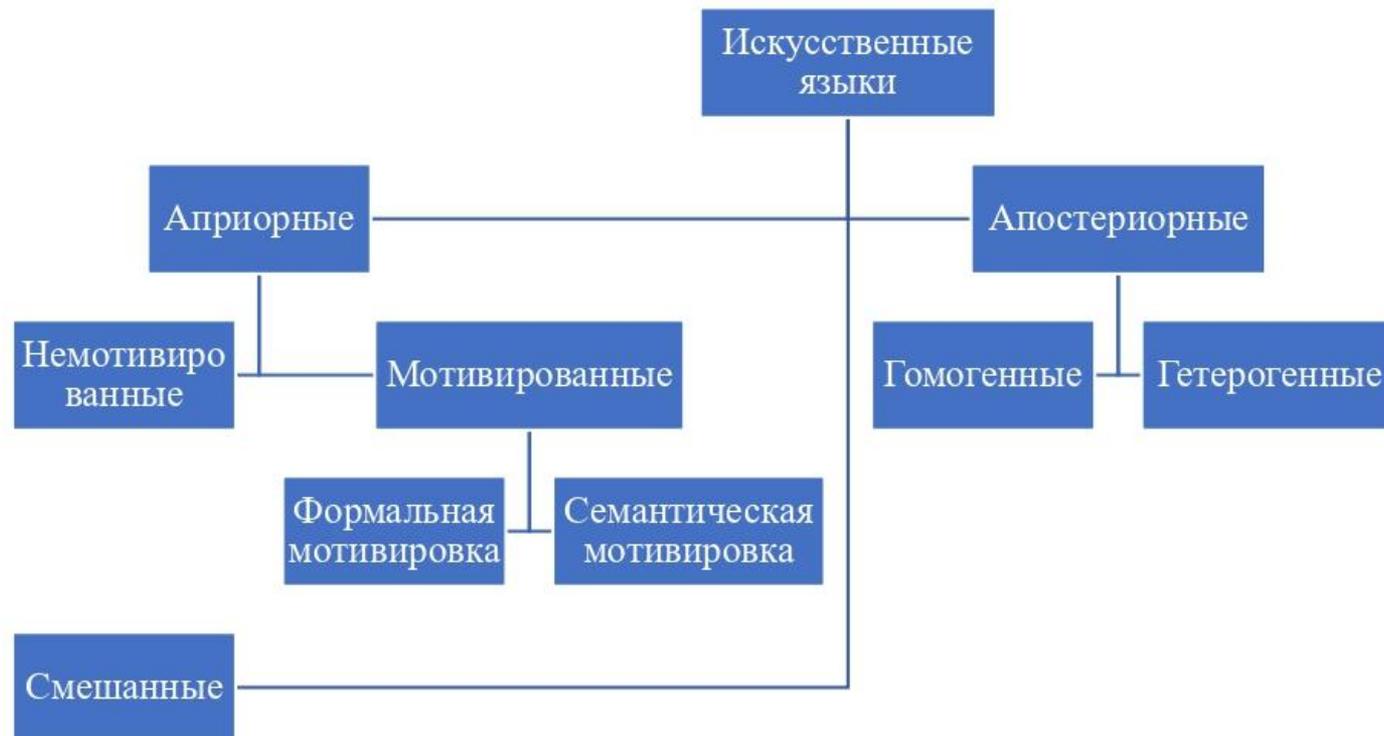
Токипона

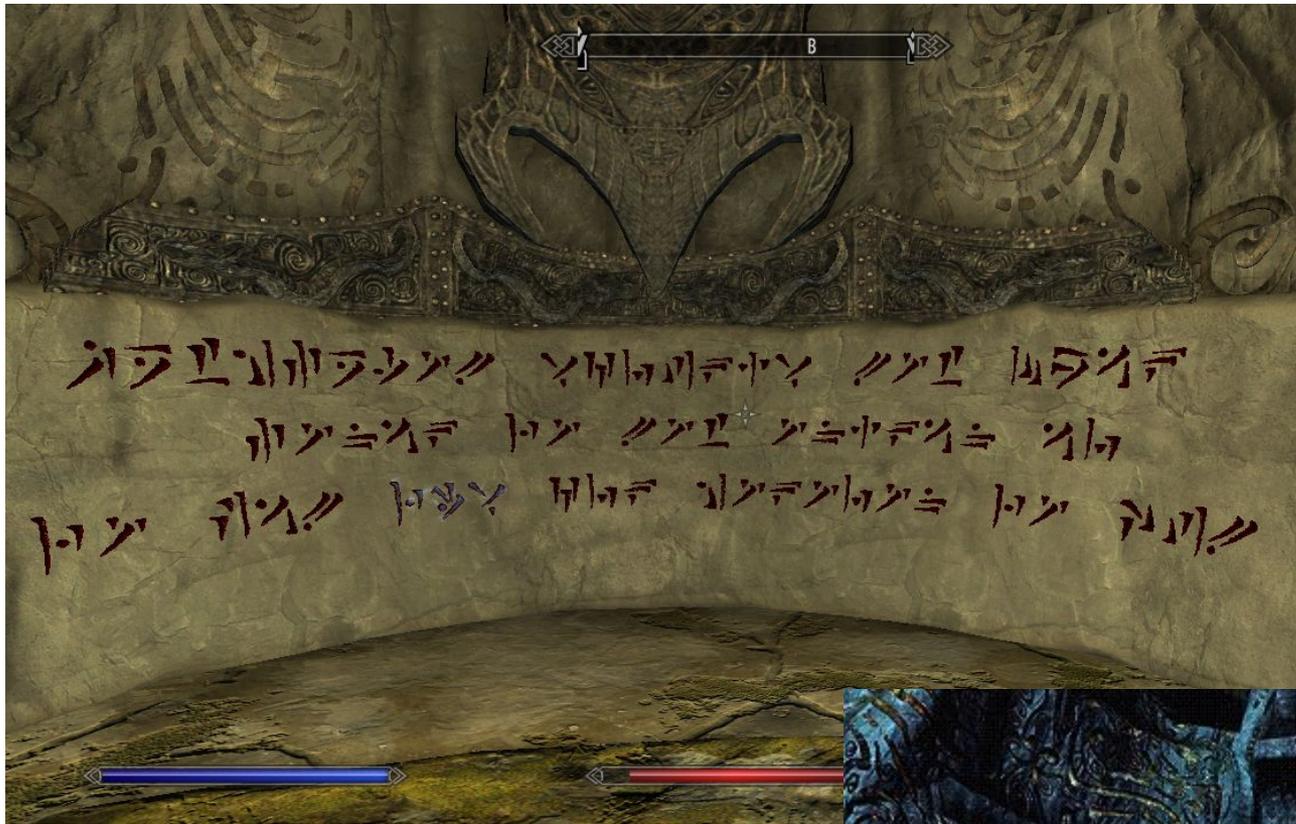
ḲḲḲḲḲḲ

*Клингонский
(«Star Track»)*

Классификации искусственных языков

Схема 1.1. Классификация искусственных языков по степени связи с естественными языками (С.Н. Кузнецов).





*Пример
использования
драконьего языка
на Стене Слов*



Изучение Слова Силы

*Алдуин,
Пожиратель мира*

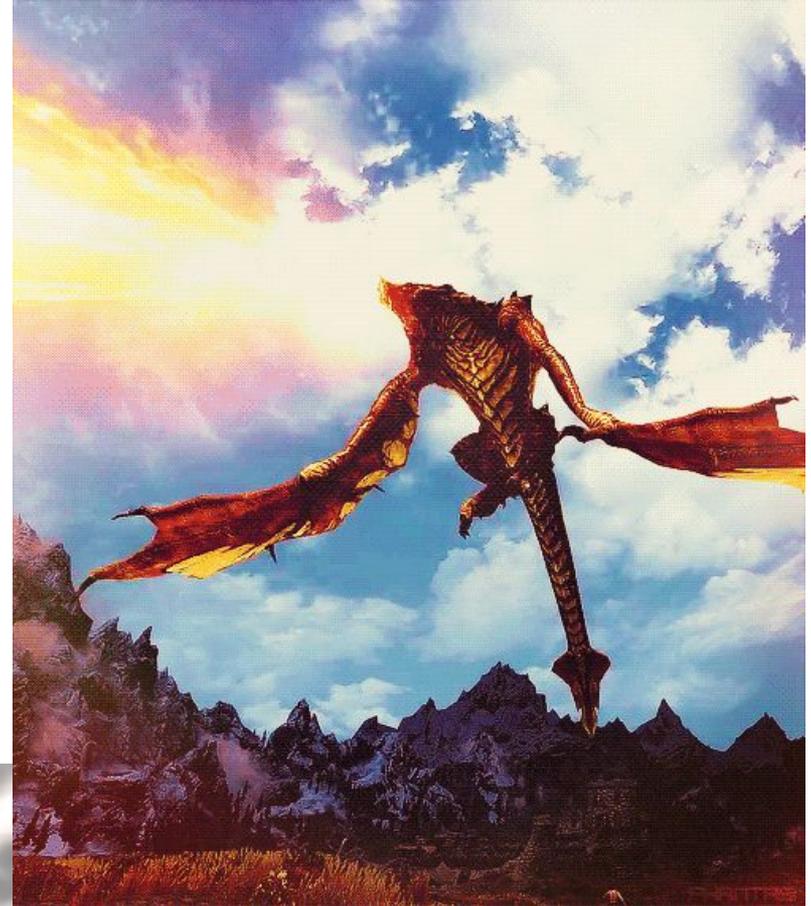


*Седобородые,
учителя Голоса*



Драконий камень

*Использование «крика» Yol Toor Shul
(«Огненное дыхание») драконом*



*Эффект «крика» Fus Ro
Dah («Безжалостная сила»)*

A	AA	AH	B	D	E	EI	EY	F	G	H	I	II	IR	J	K	L
𐄀	𐄁	𐄂	𐄃	𐄄	𐄅	𐄆	𐄇	𐄈	𐄉	𐄊	𐄋	𐄌	𐄍	𐄎	𐄏	𐄐
M	N	O	OO	P	Q	R	S	T	U	UU	UR	V	W	X	Y	Z
𐄑	𐄒	𐄓	𐄔	𐄕	𐄖	𐄗	𐄘	𐄙	𐄚	𐄛	𐄜	𐄝	𐄞	𐄟	𐄠	𐄡

Алфавит драконьего языка



Zu'u lost ofan hin laan.

I have given your request.

Я получил твоё пожелание.

Ni liivrah hin moro.

Do not diminish your glory.

Не умаляй своей славы.

Синтаксическая структура предложения

Предложения для текстологического эксперимента

1. «Долг наш защищать крепость до последнего издыхания.»
(А.С. Пушкин) Предложение простое неосложнённое;
2. «Все гости совершали обряд приветствования никому неизвестной, никому неинтересной и ненужной тётушки.»
(Л.Н. Толстой) Предложение простое осложнённое;
3. «Люди сильно проголодались, лошади тоже нуждались в отдыхе.» (В.К. Арсеньев) Сложносочинённое предложение;
4. «Она пришла в ужас, когда узнала, что письмо нёс отец.»
(Ф.М. Достоевский) Сложноподчинённое предложение.

Все гости совершали обряд приветствования никому неизвестной, никому неинтересной и ненужной тётушки.

№1

устойчивое выражение

субъект

приветствия

не

и

Pah meyzaanne	drey tinvaak	drem yol lok	wah	ni mindokaan,	ni alokaan morah	ahrk	ni laanaan briinahsebormah
meyz				mindok	alok		laan briinah
приходить				знать	пробуждать		хотеть сестра
meyzaan				mindokaan		morah	laanaan bormah
пришедший				известный		внимание	желанный отец
					alokaan morah		
					вызывающий		
					внимание		

Past Simple
(told)
говорил

Все пришедшие говорили приветствие неизвестной, не возбуждающей внимание и ненужной сестре отца

№2

субъект

устойчивое выражение

приветствия

Pahus hofkiinus	brodlorus	muntinvaak	drem yol lok	vopah	ni mindokus	voask	vahdin
hofkiin		mun					vahdin
дом		человек					женщина
Pah	brodlor	tinvaak			mindok		
Все	семья норда	разговор			знать	voask	
		(разговаривать)				нетребующаяся	
						(ненужная)	

Все (находящиеся) в доме семьи говорили приветствие никому не известной, ненужной женщине

Материалы перевода на драконий язык

Схема 2.3. Перевод предложения из повести «Капитанская дочка», выполненный автором работы.

Долг наш защищать крепость до последнего издыхания

		is					
Un	heyv	los	sraana	wahlaan	erei	laat	su'um
Un	heyv		sraan		erei		su'um
Наш	долг		защищать		до (тех пор)		дыхание (дух)
				wahlaan			
				то, что построено			
						laat	
						последний	

Наш долг – защищать строение до последнего вдоха

Комментарий: При переводе словосочетания «долг наш» – «un heyv» была применена перестановка, поскольку в драконьем языке положение местоимений закреплено перед главным компонентом, поэтому инверсия, возможная в русском языке, не может быть передана при переводе. В связи с лексической ограниченностью драконьего языка были заменены некоторые лексемы близкими по значению: «крепость» – «wahlaan» (драк. «строение»), «издыхания» – «su'um» (драк. «дыхание»).

1) «*Qethsegol vahrukiv Hrodmir fin Krent, wo sov pah ok eruvos ahrk faraan wah Nos tum krivaan do ok zeymah*» (англ. This stone commemorates Hrodmir the Broken, who **spent** all his years and fortune to Strike down the killer of his brother; рус. Этот камень увековечивает память Хродмира Сломленного, который **потратил** все годы и всё состояние, чтобы сразить убийцу своего брата).

2) «*Nunon mey bo strun vogostiid naal sov*» (англ. Only a fool flies in a storm and doesn't expect by the **shock**; рус. Только дурак летит в бурю и не ожидает удара).



потратить



удар

?

Диахронические процессы в драконьем языке

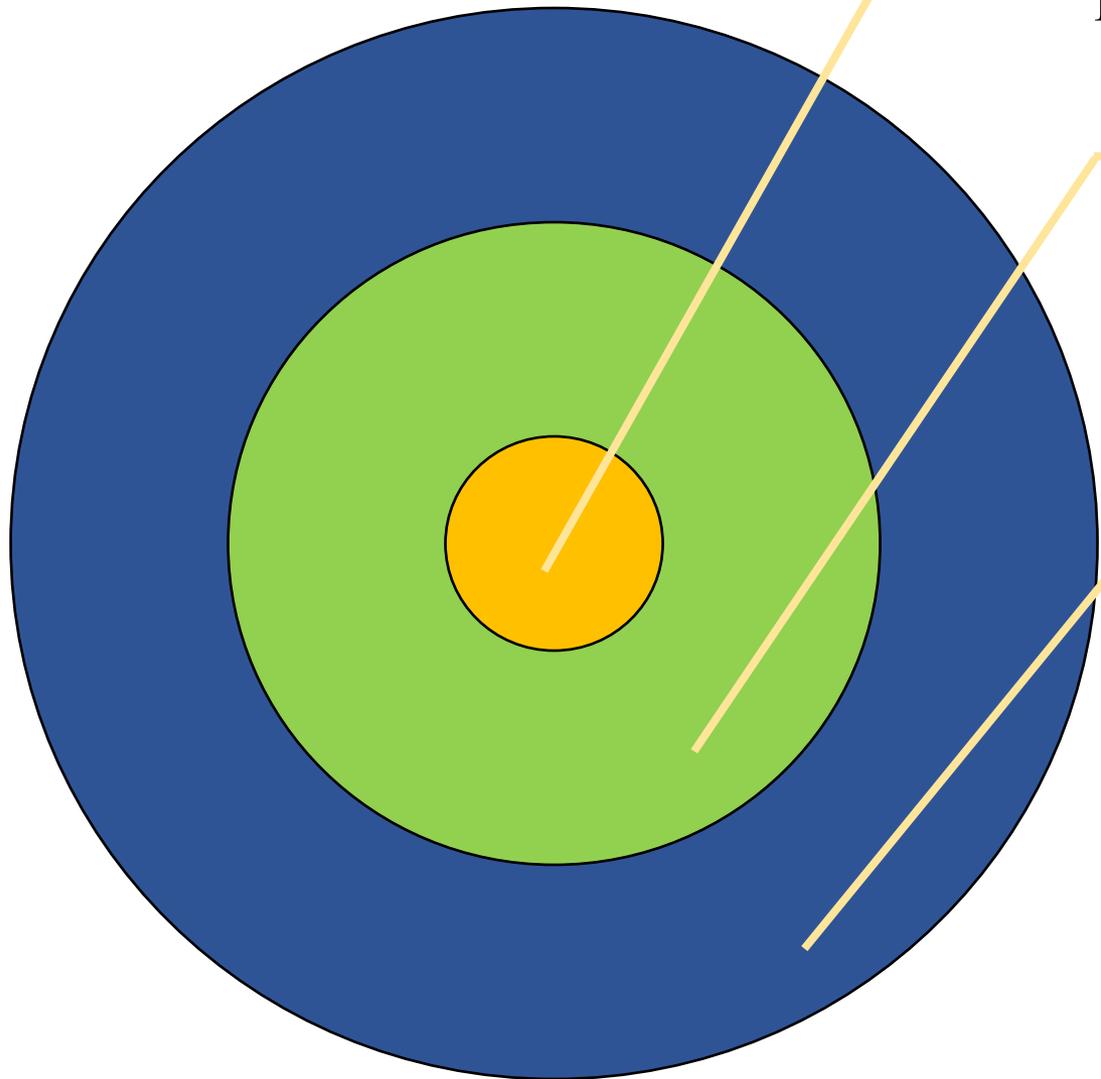
Примеры отличий лексем в старых и новых текстах, представленных разработчиками (полужирным курсивом отмечены сравниваемые лексемы).

№1. 1) «*Qethsegol vahrukiv Hrodmir fin Krent, wo **sov** pah ok eruvos ahrk faraan wah Nos tum krivaan do ok zeymah*» (англ. This stone commemorates Hrodmir the Broken, who **spent** all his years and fortune to Strike down the killer of his brother; рус. Этот камень увековечивает память Хродмира Сломленного, который **потратил** все годы и всё состояние, чтобы сразить убийцу своего брата).

2) «*Nunon mey bo strun voqostiid naal **sov***» (англ. Only a fool flies in a storm and doesn't expect by the **shock**; рус. Только дурак летит в бурю и не ожидает **удара**).

Комментарий: Значение лексемы «*sov*» в новом тексте не имеет соотношения со значением той же лексемы в старом; возможно отсутствие обращения к текстам предыдущего опыта со стороны разработчиков. Примеры иного употребления данной лексемы отсутствуют.

Схема структуры сообщества, интересующегося драконьим языком



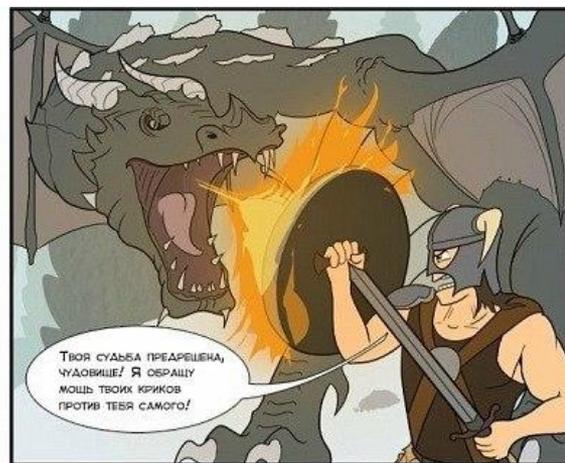
Thuum.org

Ранги и иерархия;
Словарь и учебник;
Словотворчество;
Интерес к системе языка

Группы в социальных сетях,
каналы в видеохостинге YouTube
Медийность;
Популяризация языка

Отдельные сайты

Бессистемность;
Обобщённость;
Узкое или поверхностное использование языка



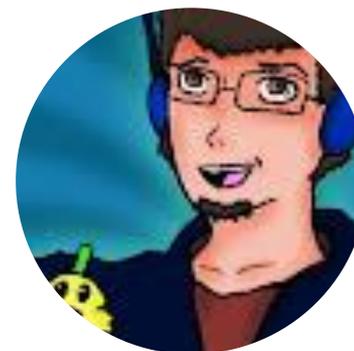
Мемы о драконьем языке



«Malukah»



«LearnDragonLanguage»



«DecreeB»

תודה רבה על שיתוף הפעולה

Thanks for your attention

Спасибо за внимание